

Gesetzblatt

für die Freie Stadt Danzig

Nr. 15

Ausgegeben Danzig, den 1. Juni

1928

Inhalt. Bekanntmachung über die Ratifikation des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnpersonen- und Gepäckverkehr (S. 71). — Bekanntmachung über die Ratifikation des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr (S. 73).

33

Bekanntmachung

über die Ratifikation des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnpersonen- und Gepäckverkehr. Vom 22. 5. 1928.

Das Internationale Übereinkommen über den Eisenbahn-Personen- und Gepäckverkehr vom 23. Oktober 1924 nebst Schlußprotokoll, dem die Freie Stadt Danzig gemäß Gesetzblatt 1927 Seite 375 beigetreten ist, ist bisher durch das Deutsche Reich, Österreich, Belgien, Bulgarien, Dänemark, die Freie Stadt Danzig, Spanien, Finnland, Frankreich, Ungarn, Italien, Lettland, Luxemburg, Norwegen, die Niederlande, Polen, Rumänien, Schweden, die Schweiz, die Tschechoslowakei, unter Beteiligung des Vertreters der Regierungskommission des Saarbeckengebiets, ratifiziert worden. Die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden hat am 18. Oktober 1927 in Bern stattgefunden. Die darüber aufgenommene Niederschrift, in der auch die Bestimmungen über das Inkrafttreten des Übereinkommens für die vorgenannten Staaten sowie für die welche nachträglich ratifizieren, enthalten sind, wird nebst Übersetzung nachstehend veröffentlicht.

Danzig, den 22. Mai 1928.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.
Dr. Sahm. Dr. Frank.

(Deutsche Übersetzung)

Procès-verbal

de dépôt des ratifications et de mise en vigueur de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer.

En exécution du Protocole final de la *Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer*, conclue entre l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Espagne, l'Esthonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovénes, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie, avec la participation de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, et ensuite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis aujourd'hui à Berne, au Palais fédéral, en présence et avec la participation de Monsieur

Niederschrift

betreffend die Hinterlegung der Ratifikationen und das Inkrafttreten des Internationalen Übereinkommens vom 23. Oktober 1924 über den Eisenbahn-Personen- und Gepäckverkehr.

In Ausführung der Bestimmungen des Schlußprotokolls zum Internationalen Übereinkommen vom 23. Oktober 1924 über den Eisenbahn-Personen- und Gepäckverkehr, das zwischen Deutschland, Österreich, Belgien, Bulgarien, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, Spanien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Ungarn, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Norwegen, den Niederlanden, Polen, Portugal, Rumänien, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, Schweden, der Schweiz und der Tschechoslowakei unter Mitwirkung der Regierungskommission des Saarbeckengebiets abgeschlossen wurde, und auf eine vom schweizerischen Bundesrat an die Hohen Vertragsschließenden Parteien ergangene Einladung sind die unterzeichneten Bevollmächtigten heute im Bundeshause zu Bern, unter Anwesenheit und Mitwirkung des Herrn Pierrotet, Vertreters der Regierungskommission

Pierrotet, Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, pour procéder au dépôt des ratifications de ladite Convention, qui avec ses annexes et son protocole final forme un tout de quatre actes, et pour fixer la date de l'entrée en vigueur de cet Acte international.

Après s'être communiqué leur pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont produit leurs instruments de ratification en un seul exemplaire pour chaque Pays, lesquels instruments ayant été, après examen, trouvés exacts et concordants, ont été confiés au Gouvernement de la Confédération suisse pour être déposés, avec le présent procès-verbal, dans ses archives.

Aux termes du Protocole final de ladite Convention, celle-ci entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée dès qu'un accord à ce sujet sera intervenu entre les Gouvernements de ces Etats.

En conséquence, les Plénipotentiaires soussignés ont décidé, en date de ce jour, ce qui suit:

I a Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1928.

Le présent procès-verbal demeure ouvert, jusqu'au 1^{er} janvier 1928, à la signature des Gouvernements des Etats contractants qui, à la date de ce jour, n'ont pas été en mesure de le signer. Pour les Etats qui déposeront leurs instruments de ratification après le 1^{er} janvier 1928, la présente Convention entrera en vigueur dans un délai de trois mois, à compter de la date de la notification du dépôt par le Gouvernement suisse aux autres Etats contractants, étant entendu que la date de cette entrée en vigueur ne pourra être antérieure au premier octobre mil neuf cent vingt-huit.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous et le Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont dressé et signé le présent procès-verbal.

Fait à Berne, le dix-huit octobre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire dont une expédition certifiée conforme sera remise à chacune des Parties.

(Suivent les signatures.)

des Saarbeckengebiets, zusammengetreten, um die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden des erwähnten Übereinkommens, das mit seinen Anlagen und dem Schlußprotokoll im ganzen vier Aktenstücke umfaßt, vorzunehmen und den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses internationalen Vertrags festzusetzen.

Nach Vorlage ihrer Vollmachten, die in guter Ordnung befunden wurden, haben sie ihre Ratifikationsurkunden, für jedes Land in einem einzigen Exemplar, übergeben; diese wurden geprüft und richtig und übereinstimmend befunden. Sie wurden der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft behufs Hinterlegung, mit gegenwärtiger Niederschrift, in ihren Archiven übergeben.

Nach den Bestimmungen des Schlußprotokolls des erwähnten Übereinkommens wird es zwischen denjenigen Staaten, die es ratifiziert haben, in Kraft treten, sobald eine Vereinbarung hierüber zwischen den Regierungen dieser Staaten zustande gekommen sein wird.

Dementsprechend haben die unterzeichneten Bevollmächtigten unter dem heutigen Datum folgendes beschlossen:

Das Internationale Übereinkommen vom 23. Oktober 1924 über den Eisenbahn-Personen- und Gepäckverkehr tritt am 1. Oktober 1928 in Kraft.

Die gegenwärtige Niederschrift bleibt zur Unterzeichnung durch die Regierungen derjenigen Staaten, die heute noch nicht in der Lage waren, zu unterzeichnen, bis 1. Januar 1928 offen. Für diejenigen Staaten, die ihre Ratifikationsurkunden erst nach dem 1. Januar 1928 hinterlegen, tritt das gegenwärtige Übereinkommen nach einer Frist von drei Monaten in Kraft, gerechnet von dem Tage an, an dem die schweizerische Regierung den anderen vertragschließenden Staaten von der Hinterlegung Mitteilung gemacht hat, wobei es als abgemacht gilt, daß das Datum dieses Inkrafttretens nicht vor dem 1. Oktober 1928 liegen darf.

Zu Urkund dessen haben die nachbezeichneten Bevollmächtigten und der Vertreter der Regierungskommission des Saarbeckengebiets diese Niederschrift unterzeichnet.

So geschehen zu Bern, am achtzehnten Oktober eintausendneunhundertundsiebenundzwanzig, in einer einzigen Urschrift, von der jeder der Parteien eine gleichlautende, beglaubigte Abschrift zugestellt werden wird.

(Folgen die Unterschriften.)

Bekanntmachung

**über die Ratifikation des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.
Vom 22. 5. 1928.**

Das Internationale Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 23. Oktober 1924 nebst Schlußprotokoll, dem die Freie Stadt Danzig gemäß Gesetzblatt 1927 Seite 375 beigetreten ist, ist bisher durch das Deutsche Reich, Österreich, Belgien, Bulgarien, Dänemark, die Freie Stadt Danzig, Spanien, Finnland, Frankreich, Ungarn, Italien, Lettland, Luxemburg, Norwegen, die Niederlande, Polen, Rumänien, Schweden, die Schweiz, die Tschechoslowakei, unter Beteiligung des Vertreters der Regierungskommission des Saarbeckengebiets ratifiziert worden. Die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden hat am 18. Oktober 1927 in Bern stattgefunden. Die darüber aufgenommene Niederschrift, in der auch die Bestimmungen über das Inkrafttreten des Übereinkommens für die vorgenannten Staaten sowie für die, welche nachträglich ratifizieren, enthalten sind, wird nebst Übersetzung nachstehend veröffentlicht.

Danzig, den 22. Mai 1928.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.
Dr. Sahm. Dr. Frank.

(Deutsche Übersetzung)

Procès-verbal

**de dépôt des ratifications et de mise en vigueur
de la Convention internationale du 23 octobre 1924
sur le transport des marchandises par chemins
de fer**

En exécution du Protocole final de la *Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemins de fer*, conclue entre l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Espagne, l'Esthonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie, avec la participation de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, et ensuite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis aujourd'hui à Berne, au Palais fédéral, en présence et avec la participation de Monsieur Pierrotet, Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, pour procéder au dépôt des ratifications de ladite Convention, qui avec ses annexes et son protocole final forme un tout de neuf actes, et pour fixer la date de l'entrée en vigueur de cet Acté international.

Après s'être communiqué leur pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont produit leurs instruments de ratification en un seul exemplaire pour chaque Pays, lesquels instruments ayant été, après examen, trouvés exacts et concordants, ont été confiés au Gouvernement de la Confédération suisse pour être déposés, avec le présent procès-verbal, dans ses archives.

Niederschrift

**betreffend die Hinterlegung der Ratifikationen
und das Inkrafttreten des Internationalen
Übereinkommens vom 23. Oktober 1924 über
den Eisenbahnfrachtverkehr.**

In Ausführung der Bestimmungen des Schlußprotokolls zum Internationalen Übereinkommen vom 23. Oktober 1924 über den Eisenbahnfrachtverkehr, das zwischen Deutschland, Österreich, Belgien, Bulgarien, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, Spanien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Ungarn, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Norwegen, den Niederlanden, Polen, Portugal, Rumänien, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, Schweden, der Schweiz und der Tschechoslowakei unter Mitwirkung der Regierungskommission des Saarbeckengebiets abgeschlossen wurde, und auf eine vom schweizerischen Bundesrat an die Hohen Vertragsschließenden Parteien ergangene Einladung, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten heute im Bundeshause zu Bern, unter Anwesenheit und Mitwirkung des Herrn Pierrotet, Vertreter der Regierungskommission des Saarbeckengebiets, zusammengetreten, um die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden des erwähnten Übereinkommens, das mit seinen Anlagen und dem Schlußprotokoll im ganzen neun Aktenstücke umfaßt, vorzunehmen und den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses internationalen Vertrags festzusetzen.

Nach Vorlage ihrer Vollmachten, die in guter Ordnung befunden wurden, haben sie ihre Ratifikationsurkunden, für jedes Land in einem einzigen Exemplar, übergeben; diese wurden geprüft und richtig und übereinstimmend befunden. Sie wurden der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft behufs Hinterlegung, mit gegenwärtiger Niederschrift, in ihren Archiven übergeben.

Aux termes du protocole final de ladite Convention, celle-ci entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée dès qu'un accord à ce sujet sera intervenu entre les Gouvernements de ces Etats.

En conséquence, les Plénipotentiaires soussignés ont décidé, en date de ce jour, ce qui suit:

1. Le § 2 de l'article 60 et l'Annexe VII de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.) entreront en vigueur le lendemain de ce jour, savoir le 19 octobre 1927.

2. Les autres dispositions de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemins de fer entreront en vigueur le 1^{er} octobre 1928.

Dès cette date, la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport des marchandises par chemins de fer, y compris les modifications apportées ultérieurement à ladite Convention et la déclaration additionnelle du 20 septembre 1893, sera abrogée et remplacée par la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemins de fer.

Il est entendu que les décisions de la Commission d'experts prévue au § 2 de l'article 60 de ladite Convention, telles qu'elles ont été communiquées aux Gouvernements intéressés par lettre de l'Office central, n^o 697, du 28 février 1927, sont considérées comme notifiées au sens du dit article 60, § 2, de la C. I. M., à la date du 19 octobre 1927. Par conséquent, le délai de deux mois, prévu à l'article 60, § 2, commence à courir le 19 octobre 1927. Toutefois, afin de permettre aux Administrations des Chemins de fer de commencer dès maintenant les travaux préparatoires indispensables pour la mise en vigueur des nouvelles prescriptions, les soussignés déclarent d'ores et déjà que leur Gouvernement ne formulera pas d'objection au texte résultant des décisions de la Commission d'experts qui lui a été communiqué par l'Office central le 28 février 1927. Il est entendu que l'Office central prendra toutes mesures nécessaires pour que l'Annexe I entre en vigueur le même jour que la Convention.

Le présent procès-verbal demeure ouvert, jusqu'au 1^{er} janvier 1928, à la signature des Gouvernements des Etats contractants qui, à la date de ce jour, n'ont pas été en mesure de le signer. Pour les Etats qui déposeront leurs instruments de ratification après le 1^{er} janvier 1928, la présente Convention entrera en vigueur

Nach den Bestimmungen des Schlußprotokolls des erwähnten Übereinkommens wird es zwischen denjenigen Staaten, die es ratifiziert haben, in Kraft treten, sobald eine Vereinbarung hierüber zwischen den Regierungen dieser Staaten zustande gekommen sein wird.

Dementsprechend haben die unterzeichneten Bevollmächtigten unter dem heutigen Datum folgendes beschlossen:

1. Der § 2 des Artikels 60 und die Anlage VII des Internationalen Übereinkommens vom 23. Oktober 1924 über den Eisenbahnfrachtverkehr (S. U. G.) treten am nächsten Tage, also am 19. Oktober 1927, in Kraft.

2. Die übrigen Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens vom 23. Oktober 1924 über den Eisenbahnfrachtverkehr treten am 1. Oktober 1928 in Kraft.

Mit dem gleichen Zeitpunkt wird das Internationale Übereinkommen vom 14. Oktober 1890 über den Eisenbahnfrachtverkehr mit seinen späteren Änderungen und die Zusatzklärung vom 20. September 1893 aufgehoben. An seine Stelle tritt das Internationale Übereinkommen vom 23. Oktober 1924 über den Eisenbahnfrachtverkehr.

3. Die Beschlüsse der im Artikel 60 § 2 des erwähnten Übereinkommens vorgesehenen sachmännischen Kommission, wie sie den beteiligten Regierungen mit Schreiben Nr. 697 vom 28. Februar 1927 des Zentralamts mitgeteilt wurden, werden als am 19. Oktober 1927 im Sinne des genannten Artikels 60 § 2 mitgeteilt angesehen. Demgemäß beginnt der Lauf der im Artikel 60 § 2 vorgesehenen Frist am 19. Oktober 1927. Um jedoch den Eisenbahnverwaltungen die Möglichkeit zu geben, jetzt schon die für das Inkrafttreten der neuen Bestimmungen nötigen Vorbereitungen zu treffen, erklären die Unterzeichneten, daß ihre Regierungen keine Einwendungen gegen den Text, wie er aus den Beschlüssen der sachmännischen Kommission hervorgegangen ist und den Regierungen vom Zentralamt am 28. Februar 1927 mitgeteilt wurde, erheben werden. Es gilt als abgemacht, daß das Zentralamt alles Nötige veranlassen wird, daß die Anlage I zugleich mit dem Übereinkommen in Kraft tritt.

Die gegenwärtige Niederschrift bleibt zur Unterzeichnung durch die Regierungen derjenigen Staaten, die heute noch nicht in der Lage waren, zu unterzeichnen, bis 1. Januar 1928 offen. Für diejenigen Staaten, die ihre Ratifikationsurkunden erst nach dem 1. Januar 1928 hinterlegen, tritt das gegenwärtige Übereinkommen nach einer Frist von drei Monaten

dans un délai de trois mois, à compter de la date de la notification du dépôt par le Gouvernement suisse aux autres Etats contractants, étant entendu que la date de cette entrée en vigueur ne pourra être antérieure au premier octobre 1928.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous et le Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont dressé et signé le présent procès-verbal.

Fait à Berne, le dix-huit octobre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire dont une expédition certifiée conforme sera remise à chacune des Parties.

(Suivent les signatures.)

in Kraft, gerechnet von dem Tage an, an dem die schweizerische Regierung den anderen vertragschließenden Staaten von der Hinterlegung Mitteilung gemacht hat. Hierbei gilt es als abgemacht, daß der Zeitpunkt dieses Inkrafttretens nicht früher als der erste Oktober 1928 sein kann.

Zu Urkund dessen haben die obenbezeichneten Bevollmächtigten und der Vertreter der Regierungskommission des Saarbeckengebiets diese Niederschrift unterzeichnet.

So geschehen zu Bern, am achtzehnten Oktober eintausendneunhundertundsiebenundzwanzig, in einer einzigen Urschrift, von der jeder der Parteien eine gleichlautende, beglaubigte Abschrift zugestellt werden wird.

(Folgen die Unterschriften.)

Bezugsgebühren vierteljährlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig Ausgabe A u. B je 3,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I Ausgabe A u. B je 2,25 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 3,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 1,80 G, zu b) 1,20 G.

Einrückungsgebühren betragen für die zweispaltige Zeile oder deren Raum = 0,40 Gulden.

Belegblätter und einzelne Stücke werden zu den Selbstkosten berechnet.

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schrotz in Danzig.
